

еҗеҗәтәән

Shaman

Шаман

1.1

әнqen	җutkekin			morəkaŋqasormətәne						
әнqen	җut	-ke	-kin	morə	-k	аŋqа	-sormə	-tә	-n	=e
DET	тут	OBL	REL	мы	POSS.INC	море	SIDE	ATTR	NOM.SG	=PTCL
DET	here	OBL	REL	we	POSS.INC	sea	SIDE	ATTR	NOM.SG	=PTCL

аŋqaj		nətwaqen		еҗеҗәтәән			
аŋqaj	-∅	nə- twa	-qen	еҗеҗә	-tә	-n	
Анкай	NOM.SG	ST	быть	ST.3SG	шаманское.умение	ATTR	NOM.SG
Анqaj	NOM.SG	ST	exist	ST.3SG	shamanistic.knowledge	ATTR	NOM.SG

Здесь, по эту сторону моря, жил шаман Анкай.
Here, on this side of the sea, the shaman Anqaj lived.

1.2

нрзб	ləmənqo			nəlejwəqin		
	ləm- ən	-qo		nə- lejwə	-qin	
	OMN	тот	ADV.ABL	ST	ходить	ST.3SG
	OMN	that	ADV.ABL	ST	walk	ST.3SG

Повсюду ходил.
He walked everywhere.

1.3

kʔama	qoʔ	nentəyʔen		ənqene	ewəna				
kʔam =a	qoʔ	ne- ntə	-yʔe -n	ənqen =e	ewən =a				
и	=PTCL	некий	LOW.A	иметь	TH 3SG.O	DET	=PTCL	уже	=PTCL
and	=PTCL	some	LOW.A	have	TH 3SG.O	DET	=PTCL		=PTCL

qoʔqosatʔanma		nepiriʔen		җutku	tanҗа			
qoʔqos	-at -tʔan	-ma	ne- piri	-yʔe -n	җutku tanҗ -a			
колхоз	VB PLAC	SIM	LOW.A	брать	TH 3SG.O	здесь	чужеземец	INS
kolkhoz	VB PLAC	SIM	LOW.A	take	TH 3SG.O	here	foreigner	INS

Однажды, когда создавался колхоз, его арестовали русские.
Once, when the kolkhoz was being created, he was arrested by the Russians.

1.4

nepiriʔenʔəm			
ne-	piri	-yʔe -n	=ʔəm
LOW.A	брать	TH 3SG.O	=EMPH
LOW.A	take	TH 3SG.O	=EMPH

Арестовали.
They arrested him.

1.5

ɲajəqətrək	waj	ənkə	nəntəqinet	ənqen
ɲajəqətrə -k	waj	ən -kə	nə- ntə -qine -t	ənqen
Дорожный LOC	вог	тот LOC	ST иметь ST.3SG PL	DET
Dorozhnyj LOC	here.is	that LOC	ST have ST.3SG PL	DET

еҗеҗәлҗәт		ənqe	.
еҗеҗә	-лҗә -t	ənqe	
шаманское.умение	ATTR NOM.PL	DET	
shamanistic.knowledge	ATTR NOM.PL	DET	

Там, на Дорожном, держали шаманов.
There, in Dorozhnyj, they kept shamans.

1.6

sit	ənqene
sit	ənqen =e	
было	DET =PTCL	
nearly	DET =PTCL	

Ну это самое...
Well, um...

1.7

perenwəkʔəme		ottəsanlajjəsəko	ne	...
pere -nwə -k =ʔəm =e		ottə sanla -jjə -səko	*ne	
брать NMN LOC =EMPH =PTCL		дерево ящик AUG IN	FST	
take NMN LOC =EMPH =PTCL		wood box AUG IN	FST	

nəjojwəqen	...	nəjoqen	rene	...	pəlwəntə	...
nə- jo -jwə -qen		nə- jo -qen	*rene		*pəlwəntə	
ST клать DISTR.O ST.3SG		ST клать ST.3SG	FST		FST	
ST put DISTR.O ST.3SG		ST put ST.3SG	FST		FST	

rəpəlwəntəlyaw	walʔən	ʔomretə
rə- pəlwəntə -lyaw wa -лҗә -n	ʔomr -etə	
CUM металл CUM быть ATTR NOM.SG	крепкий DAT	
CUM metal CUM exist ATTR NOM.SG	firm DAT	

ottəsanlajjənʔəm	
ottə sanla -jjə -n =ʔəm	
дерево ящик AUG NOM.SG =EMPH	
wood box AUG NOM.SG =EMPH	

В тюрьме затолкали в деревянный ящик, снаружи обитый железом.
In the prison, they pushed him into the wooden box that was covered with iron.
Кажется, может быть не совсем точный перевод.

1.8

ən-kə	nə-samoɣjew-qen	...	tənək	...	pe	...	nəmkəqin
тот LOC	ST замок DISTR.O ST.3SG		*tənək		*pe		nə- mkə -qin
that LOC	ST lock DISTR.O ST.3SG		FST		FST		ST многий ST.3SG
			FST		FST		ST many ST.3SG

samokətʔəm

samokə -t =ʔəm
 замок NOM.PL =EMPH
 lock NOM.PL =EMPH

На нём было много замков.

There were a lot of locks.

Как будто не слышно [w] в стативной форме. Есть сомнения в этом слове. Далее два (?) неразобранных фрагмента не совсем похожи на фальстарт.

1.9

qorəŋe	neryərʔoqaat	ewən	sanlatkənək	yəryotŋe
qorə =ŋe	n- eryə -rʔo -qaat	ewən	sanla -tkənə -k	yəryot =ŋe
потом =PTCL	ST свет DISTR.S ST.3PL	если	ящик TOP LOC	верх =PTCL
then =PTCL	ST light DISTR.S ST.3PL	if	box TOP LOC	up =PTCL

nəwakʔotwaqen	ewən	samokte	jʔenkəŋ	ən-kə
nə- wakʔo -twa -qen	ewən	samok -t =e	jʔenkə -ŋ	ən -kə
ST садиться RES ST.3SG	если	замок NOM.PL =PTCL	на.земле	AD тот LOC
ST sit.down RES ST.3SG	if	lock NOM.PL =PTCL	on.the.ground	AD that LOC

yeytətkuleet	jʔenkəŋ	notas	...	ʔələtkənək
yey- ytə -tku -leet	jʔenkə -ŋ	*notas		ʔələ -tkənə -k
PF снимать ITER PF.3PL	на.земле	AD FST		снег TOP LOC
PF take.off ITER PF.3PL	on.the.ground	AD FST		snow TOP LOC

nətwaqenat

nə- twa -qena -t
 ST быть ST.3SG PL
 ST exist ST.3SG PL

Когда рассвело, он сидел на ящике, а замки, снятые, лежали внизу, на снегу.

When it dawned, he was sitting on the box, and the locks, removed, were lying down in the snow.

1.10

tətəʃ	aəŋkə
tətəʃ -∅	aəŋkə
дверь NOM.SG	открыто
door NOM.SG	open

Дверь открыта.

The door was open.

1.11	nəmŋəloqen		ətlon	ɣereqiyət		kətɰəɫqun	miŋkəri		
	nə- mŋəlo	-qen	ətlon	ɣe- req	-iyət	kətɰəɫqun	miŋ	-kə	-ri
	ST спрашивать	ST.3SG	он	PF что	NP.2SG	умудряться	где	LOC	ADV.ALL
	ST ask	ST.3SG	he	PF what	NP.2SG	manage.do	where	LOC	ADV.ALL

ɣantosyateɣət

ɣa- nto	-sy	-at	-eɣət
PF выходит	AUG	VB	NP.2SG
PF go.out	AUG	VB	NP.2SG

Его спрашивают: что же ты сделал, как ты вышел?
 They ask him: what did you do, how did you get out?
 Не произнесены [n] на конце слов nəmŋəloqen и kətɰəɫqun.

1.12	niwqin		pleen	...	psemətʔet	ətrʔes	ɣʔasaŋŋojɣəm		
	n- iw	-qin	*pleen		psemətʔet	ətrʔes	ɣ- ʔasa	-ŋŋo	-jɣəm
	ST сказать	ST.3SG	FST		хотя.бы	только	PF мочиться	INCH	NP.1SG
	ST say	ST.3SG	FST		at.least	only	PF urinate	INCH	NP.1SG

Говорит: «Писать захотелось».

He answers: «I wanted to piss».

Слово psemətʔet теоретически членится как ps-em-ətʔet, только необходимо уточнить, существует ли просто ətʔet.

1.13	ipemiŋkəri		reen		nəntəqin		reen		
	ipe	miŋkə	-ri	reen	nə- ntə	-qin	reen		
	поистине	где	ADV.ALL	вместе.с.этим	ST иметь	ST.3SG	вместе.с.этим		
	indeed	where	ADV.ALL	at.the.same.time	ST have	ST.3SG	at.the.same.time		

nənɫəwetqin

nə- nɫəwet	-qin
ST сжигать	ST.3SG
ST burn	ST.3SG

Чего только с ним не делали, даже сжигали.
 They did everything to him, they even burned him.
 Не произнесён [n] на конце стивной формы.

1.14	qoɫ	nentəɣʔen			nənɫəwetɣʔenʔəm				
	qoɫ	ne- ntə	-ɣʔe	-n	ne- nɫəwet	-ɣʔe	-n	=ʔəm	
	некий	LOW.A	иметь	TH 3SG.O	LOW.A сжигать	TH 3SG.O	=EMPH		
	some	LOW.A	have	TH 3SG.O	LOW.A burn	TH 3SG.O	=EMPH		

Однажды сжигали.
 Once they burned him.

1.15	ɫuute		...	niwqet		etanə	ujŋe	nʔeɣʔi			
	ɫuut	=e		n- iw	-qet	etanə	ujŋe	∅-	nʔeɫ	-ɣʔ	-i
	вдруг	=PTCL		ST сказать	ST.3PL	наверное	нет	2/3.S/A	стать	TH 2/3SG.S	
	suddenly	=PTCL		ST say	ST.3PL	probably	no	2/3.S/A	become	TH 2/3SG.S	

Говорят: наверное, не стало его.
They say: probably, he is no more.

1.16

ɦuut	ɲoonqo	omkətaɲnepə	pintəqetyʔi	ʔoro
ɦuut	ɲoon -qo	omkə -taɲn -epə	∅- pintəqet -yʔ -i	*ʔoro
вдруг	там ADV.ABL	куст FRONT ABL	2/3.S/A появляться TH 2/3SG.S	FST
suddenly	there ADV.ABL	bush FRONT ABL	2/3.S/A appear TH 2/3SG.S	FST

...	ʔoo	...	ʔoraəɾəkaytə	nələqin	.
	ʔoo		ʔora- əgə -ka -ytə nə- le -qin		
	FST		TOWARDS они OBL DAT ST идти ST.3SG		
	FST		TOWARDS they OBL DAT ST go ST.3SG		

Вдруг появился из-за куста и идёт к ним.
Suddenly he appeared from behind a bush and went to them.

1.17

ənqorʔəm	ɦʔelʔenrə	...	qənwet	ɦʔelenrʔuyʔiʔm
ənqorə =ʔəm	*ɦʔelʔenrə		qənwet ∅- ɦʔelen -rʔu -yʔ -i =ʔm	
потом =EMPH	FST		наконец 2/3.S/A зима DISTR.S TH 2/3SG.S =EMPH	
then =EMPH	FST		at.last 2/3.S/A winter DISTR.S TH 2/3SG.S =EMPH	

Потом, наконец, наступила зима.
Then, finally, winter came.

1.18

səmsə	ənka	walʔən	əjooyəɾyən
səms -e	ən -kə	wa -ɦʔə -n	əjooyəɾyə -n
близко INS	тот LOC	быть ATTR NOM.SG	полынья NOM.SG
near INS	that LOC	exist ATTR NOM.SG	ice.hole NOM.SG

omwaanwəkenʔəm
omwaanwə -ken -∅ =ʔəm
Амгуэма REL NOM.SG =EMPH
Amguema REL NOM.SG =EMPH

Там неподалёку была полынья амгуэмская.
There was an ice-hole near Amguema.

1.19

ɦʔinnək	nawəkwanələyetyʔenʔəm	ənka
ɦʔinnə -k	na- wəkwa n- eɫyɛ -t -yʔe -n =ʔəm	ən -kə
шея.НЕР.ИЗМ. LOC	LOW.A камень TR висеть VB TH 3SG.O =EMPH	тот LOC
neck.IRR.INFL LOC	LOW.A stone TR hang VB TH 3SG.O =EMPH	that LOC

nenpələkwəʔən
ne- n- pələ -ek -wʔe -n
LOW.A TR тонуть CS TH 3SG.O
LOW.A TR drown CS TH 3SG.O

На шею повесили камень и бросили в воду.
They hung a stone around his neck and threw him into the water.
Абсолютно загадочный [ɦ] в начале слова 'шея'.

1.20 nenpələqewənʔəm
 ne- n- pələq -ewə -n =ʔəm
 LOW.A TR тонуть CS 3SG.O =EMPH
 LOW.A TR drown CS 3SG.O =EMPH

Бросили в воду.
 They threw him into the water.

1.21 ʔuut ʔoonqo qələəjooyəryətaynerəŋ
 ʔuut ʔoon -qo qələ əjooyəryə -tayn -erə -ŋ
 вдруг там ADV.ABL некий полынья FRONT ABL AD
 suddenly there ADV.ABL some ice.hole FRONT ABL AD

wəjiyinetəŋ a janot ənqene yaʔyaqaj
 wəji -yij -ete =ŋe janot ənqen =e yaʔya -qaj -Ø
 пар BOTTOM ADV.PROL =PTCL сначала DET =PTCL утка DIM NOM.SG
 steam BOTTOM ADV.PROL =PTCL firstly DET =PTCL duck DIM NOM.SG

ʔuut əjooyəryətaynerə piwreʔim
 ʔuut əjooyəryə -tayn -erə Ø- piwre -ʔ -i =m
 вдруг полынья FRONT ABL 2/3.S/A вынырнуть TH 2/3SG.S =EMPH
 suddenly ice.hole FRONT ABL 2/3.S/A emerge TH 2/3SG.S =EMPH

Вдруг там из другой полыньи из-под облака пара вынырнула уточка.
 Suddenly there from another ice-hole a small duck emerged in a cloud of steam.

1.22 piwre ənqorə riŋeʔi wiʔ ... jəŋasəkoyt ...
 piwre ənqorə Ø- riŋe -ʔ -i *wiʔ *jəŋasəkoyt
 вынырнуть потом 2/3.S/A взлетать TH 2/3SG.S FST FST
 emerge then 2/3.S/A fly.up TH 2/3SG.S FST FST

jəŋesəkutyʔi rə ... ənə ...
 Ø- jəŋe -səku -t -yʔ -i *rə *ənə
 2/3.S/A облако IN VB TH 2/3SG.S FST FST
 2/3.S/A cloud IN VB TH 2/3SG.S FST FST

ənənotanqasaytə ekwetyʔi
 ənə -y nota -ŋqasa -ytə Ø- ekwet -yʔ -i
 он POSS.INC страна NEAR DAT 2/3.S/A отправляться TH 2/3SG.S
 he POSS.INC land NEAR DAT 2/3.S/A depart TH 2/3SG.S

Потом взлетела, окутанная облаком, и полетела в сторону своей земли.
 Then the duck took off, shrouded in a cloud, and flew towards its land.
 Перевод, возможно, неточный. Первое слово произнесено как будто в виде чистой основы.

1.23

qoletʔəloŋə	ənŋenqasajpə	qulijʔitʔəke
qole tʔəlo =ŋə	ənŋen -qasa -jpə	quli jʔitʔə -k =e
некий день =PTCL	DET.INC NEAR ABL	некий месяц LOC =PTCL
some day =PTCL	DET.INC NEAR ABL	some month LOC =PTCL

pəkirʔiŋe

∅-	pəkir	-yʔ -i	=ŋe	...	pəkirʔet	
2/3.S/A	прибывать	TH	2/3SG.S =PTCL		2/3.S/A	прибывать TH PL
2/3.S/A	arrive	TH	2/3SG.S =PTCL		2/3.S/A	arrive TH PL

maɣlaɣʔətʔəm

maɣlaɣʔə	-t	=ʔəm	ikwʔet	
ездок.на.собаках	NOM.PL	=EMPH	∅- ik -wʔe -t	
dog.sledge.driver	NOM.PL	=EMPH	2/3.S/A сказать TH PL	
			2/3.S/A say TH PL	

В другой раз, в следующем месяце, из той стороны приехали люди на собачьих упряжках, сказали:
Another time, next month, people on dog teams came from the other side, and they said:

1.24

wəne	ŋan	jara	nətwaqen
wəne	ŋan	jara	nə- twa -qen
ну.ка	DEICT	яранга	ST быть ST.3SG
well	DEICT	yaranga	ST exist ST.3SG

Да, там, дома он.

Yes, he is at home.

He произнесён показатель локатива в форме jarak.

1.25

ənkə	jarak	tʔəloŋŋoʔe
ən -kə	jara -k	∅- tʔələ -ŋŋo -yʔ -e
тот LOC	яранга LOC	2/3.S/A болеть INCH TH 2/3SG.S
that LOC	yaranga LOC	2/3.S/A be.ill INCH TH 2/3SG.S

səsetpeɣete

səset	peɣ	-et -e	ityʔi	
родственный	умирать	VB 2/3SG.S	∅- it -yʔ -i	
relative	die	VB 2/3SG.S	2/3.S/A являться TH 2/3SG.S	
			2/3.S/A be TH 2/3SG.S	

Там, дома, своей смертью умер.

There, at home, he died by his death.

В показателе TH звучит [t] на месте y.